Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas (wasi ojcowie) wołali do JAHWE i powiedzieli: Zgrzeszyliśmy, gdyż opuściliśmy JAHWE, a służyliśmy baalom i asztartom.\* Teraz jednak wyrwij nas z ręki naszych wrogów, a będziemy służyli Tobie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wasi ojcowie wołali do JAHWE: Zgrzeszyliśmy, opuściliśmy JAHWE. Służyliśmy baalom i asztartom. Teraz jednak wyrwij nas z ręki naszych wrogów. Chcemy służyć Tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *gdy* wołali do JAHWE, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy JAHWE i służyliśmy Baalom i Asztartom. Teraz jednak wybaw nas z rąk naszych wrogów, a będziemy tobie służyli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy wołali do Pana, i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili Pana, a służyliśmy Baalom i Astarotowi, przetoż teraz wybaw nas z rąk nieprzyjaciół naszych, a będziemyć służyli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym wołali do JAHWE i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili JAHWE, a służyliśmy Baalim i Astarot: teraz tedy wyrwi nas z ręki nieprzyjaciół naszych, a będziemyć służyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali wtedy do Pana: Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy Pana, służąc Baaloms i Asztartoms. Teraz jednak wybaw nas z ręki naszych wrogów, a będziemy Tobie służyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołali do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, gdyż opuściliśmy Pana i służyliśmy Baalom i Asztartom. Ale teraz wybaw nas z ręki naszych nieprzyjaciół, a będziemy służyli tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołali więc do JAHWE: Zgrzeszyliśmy, ponieważ opuściliśmy JAHWE i służyliśmy baalom i asztartom. Ale teraz wybaw nas z ręki naszych wrogów, a Tobie będziemy służyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasi przodkowie znowu zanosili do JAHWE błagania, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy JAHWE, aby czcić Baali i Asztarty. Ale teraz wybaw nas z mocy naszych nieprzyjaciół, a będziemy Ci służyli!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wołali do Jahwe i mówili: ”Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy Jahwe, a służyliśmy Baalom i Asztartom. Ale teraz ratuj nas z rąk naszych nieprzyjaciół, a będziemy Ci służyć”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричали до Господа і сказали: Ми згрішили, бо ми покинули Господа і послужили Ваалам і гаям, і тепер спаси нас з руки наших ворогів, і послужимо Тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wołali do WIEKUISTEGO, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy WIEKUISTEGO, a służyliśmy Baalom i Astartom! Jednak teraz wybaw nas z ręki naszych wrogów, abyśmy tylko tobie służyli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni zaczęli wołać do JAHWE o pomoc i mówić: ʼZgrzeszyliśmy, bo porzuciliśmy JAHWE by służyć Baalom i wizerunkom Asztarte; wyzwól nas teraz z ręki naszych nieprzyjaciół, żebyśmy mogli ci służyćʼ. |

1. 1) i asztartom, wg G: i gajom, καὶ τοῖς ἄλσεσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 10:10-15</x>; <x>90 7:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)